

## Appendice

### *Il teatro e l'incontro con l'Altro (1789-1815)*

#### *Una selezione esemplificativa*

### **Spagna**

- *L'enlèvement ou la caverne dans les Pyrénées*, pantomime en trois actes, à Paris, chez Prault, 1792

Personnages : Don Pèdre, amant et tuteur de la Signora Rosina ; Don Carlos, amant préféré de Rosina ; La Signora Rosina ; Don Juan, majordome de Don Pèdre ; Chefs de la maison de Don Pèdre ; Barbamo, capitaine des brigands ; Premier chef des brigands ; Chefs des brigands ; Un paysan ; Brigands ; Les écuyers, gardes et valets de Don Pèdre ; Un détachement de cavaliers de la Sainte-Hermandad ; Des paysans et paysannes espagnols.

- *L'hermite de la Sierra-Morena*, mélodrame en trois actes à grand spectacle par Mademoiselle L.R.\*\*\*, représenté pour la première fois à Paris sur le Théâtre de l'Ambigu-Comique le 5 avril 1806

Personnages : Dom Carlos, comte de la Véga, seigneur d'Hennarès sous le nom de Gusman ; Dom Alphonse, comte d'Axillos, réfugié au village d'Hennarès sous le nom de Gusman ; Dom Sanche d'Axillos, cousin de Dom Alphonse, caché sous un habit d'hermite, au village de S. Estevan, de l'autre côté de la montagne ; Dona Albertina, épouse de D. Carlos et fille de D. Sanche ; Dona Julianna, épouse de D. Alphonse ; Henri, Angela, enfants de D. Alphonse et de D. Julianna, âgés de 8 à 10 ans ; Diego, intendant de D. Carlos ; Laura, camériste, ou femme de chambre de la comtesse ; un alcade ; Alonzo, ancien domestique de D. Alphonse, l'un des jardiniers du Château ; Perès, domestique de D. Carlos ; Pédrino, concierge ; un paysan ; un domestique. Personnages muets : un greffier ; gardes du château ; alguasils ; domestiques du château ; habitants, habitantes du village d'Hennarès.

La scène est au château d'Hennarès, situé dans les montagnes de la Sierra Morena.

- Aude – Goldmann, *L'enlèvement ou Léonore de Volman*, mélodrame en trois actes et à spectacle représenté pour la première fois à Paris, sur le théâtre de l'Ambigu-Comique, le 26 août 1809, à Paris, se trouve au Théâtre de l'Ambigu-Comique, 1809

Personnages : Le duc de Floresca, gouverneur de Tolède ; le major de Volmar, retiré du service ; Alphonse de Léon, officier, amant de Léonore ; D. Pèdre, secrétaire du duc de Floresca ; Argaviva, secrétaire intime ; Petreo, jardinier du château de Volmar ; Brigardino, inspecteur des chasses du duc ; la comtesse d'Ovreda ; Clara, épouse du major de Volmar ; Léonore de Volmar ; domestiques du duc de Floresca ; domestiques du major de Volmar ; gardes du duc.

La scène se passe, au premier acte, dans le palais du gouverneur, à Tolède ; au second, dans le château du major de Volmar ; au troisième, dans le château de la Tour-des-Bois, appartenant au duc.

- Cuvelier, *Les Miquelets ou le repaire des Pyrénées*, pantomime en trois actes, à Paris, chez Barba, an VIII

Personnages : Dom Pedre, amant et tuteur de la Signora Rosina ; Saint-Charles, officier français, amant préféré de Rosina ; La Signora Rosina ; Don Juan, majordome de Don Pèdre ; Un chef de la maison de Don Pèdre ; Barbamo, capitaine des miquelets ; Premier chef des miquelets, et lieutenant de Barbamo ; Chefs des miquelets ; Chef des cavaliers de la Sainte-Hermandad ; Un paysan ; Les miquelets ou brigands ; Les écuyers, pages, gardes-chasse et valets de dom Pèdre ; Un détachement de cavaliers de la Sainte-Hermandad ; Des paysans et paysannes espagnols.

## Portogallo

- Guy, *Sophie et Moncars ou l'intrigue portugaise*, comédie lyrique en trois actes et en prose mêlée de chants, représentée pour la première fois à Paris sur le Théâtre de la rue Feydeau le 9 vendémiaire an VI, mise en musique par P. Gaveaux, à Paris, chez Tiger, an VI

Personnages : Dom Moncars, capitaine de vaisseau, sous les habits et le nom du Père S. Eusèbe ; Dom Manuel, intendant de Dom Moncars, chargé de la tutelle de son fils et de la jeune Sophie ; le jeune Moncars ; Pedro, domestique de Dom Moncars et mari de Bertille, sous les habits et le nom du Père S. Flavien ; Gallicien, domestique de Dom Manuel ; Sophie, pupille de D. Moncars et crue sa fille ; Bertille, duegne, épouse de Pedro ; un messenger ; Dom Antonio ; alguasils de la suite d'Antonio ; chœurs de faux alguasils.

La scène est à Lisbonne, dans la maison de Dom Moncars.

## Inghilterra

- Mme Barthélemy-Hadot, *L'homme mystérieux*, mélodrame en trois actes et en prose, à grand spectacle, représenté pour la première fois à Paris, sur le Théâtre de la Gaîté le 24 avril 1806, à Paris, chez Maldan, 1806

Personnages : Milord Kilmore ; Rosamonde, sa fille ; Sir Charles-Edward, amant de Rosamonde ; Milady Ségrave, sœur de Kilmore ; Milord Kerwil, amant de Rosamonde ; Péters ; Philips, valet de Kerwil ; James, ancien domestique au service de Milord Kilmore ; Jack, jardinier de Kilmore ; Betzy, suivante de Rosamonde ; Brack, concierge ; un comptable ; danseurs et danseuses ; gardes.

La scène est à Londres, au premier acte, dans la bibliothèque de Milord Kilmore ; au second, dans la maison d'arrêt ; au troisième, dans un jardin anglais.

## Germania

- Mme Barthélemy-Hadot, *Maclovie, comtesse de Warberg, ou la peine du talion*, mélodrame historique en trois actes, à grand spectacle, orné de chants, danses, pantomime, évolutions militaires, etc, représenté pour la première fois à Paris sur le Théâtre de la Gaîté en frimaire de l'an XIII, à Paris, chez Fages, an XIII

Personnages : Maclovie, comtesse de Warberg ; Frédéric, comte de Warberg, son époux ; Constance, leur fille, personnage muet ; Madame Amélie, chanoinesse, tante de Maclovie ; Charles, intendant de Maclovie ; le prince Spigmarg, généralissime des armées de l'Impératrice d'Allemagne ; Offmann, officier des gardes attaché à Spigmarg ; le gouverneur des mines du Tyrol allemande ; Hermann, concierge des mines ; un officier ; gardes et officiers du prince ; gardes du gouverneur ; danseurs et danseuses.

La scène est au Tyrol allemand et se passe, au premier acte dans le château de Maclovie ; au second acte, dans l'intérieur des mines ; au troisième acte dans les jardins du château de Maclovie.

## Italia

- Cuvelier – Franconi cadet, *Fra Diavolo ou le frère diable, chef des bandits dans les Alpes*, scènes équestres, historiques et militaires à grand spectacle en deux parties, représentées pour la première fois au Cirque Olympique le 17 août 1808, à Paris, chez Barba, 1809

Personnages : Fra Diavolo ; Saint-Léon, colonel d'infanterie française ; Laurenzi, seigneur italien ; il signor Marcassino, tuteur de Rosa ; la signora Rosa ; Nigaudin, domestique de St. Léon ; Nanna, vieille duègne de la Signora Rosa ; un fourrier français ; plusieurs chefs de bandits ; chef des troupes françaises ; chef de piqueurs à cheval du Signor Marcassino ; bandits de la troupe de Diavolo à pied et à cheval ; fantassins français ; villageois et villageoises.

La scène se passe en Italie à l'entrée des Alpes.

- Duval, *Les projets de mariage ou les deux officiers*, comédie en un acte et en prose représentée pour la première fois le 5 août 1798

Personnages : Cazini, oncle de Rosaline ; Germencey, colonel de cavalerie ; Belmont, sous-lieutenant du même régiment ; Pédro, valet de Cazini ; Rosaline, jeune veuve, nièce de Cazini ; un domestique.

La scène se passe en Italie, dans une maison de campagne voisine de Florence.

## Polonia

- Mme Barthélemy-Hadot, *Jean Sobieski, roi de Pologne, ou la lettre*, mélodrame en trois actes et à grand spectacle, représenté pour la première fois à Paris sur le Théâtre de la Gaieté le 22 mai 1806, à Paris, chez Maldan, 1806

Personnages : Jean Sobieski, roi de Pologne ; le palatin Lovinski ; Ferdinand Poleski, sous le nom de Rodolphe ; Poleski, colonel ; Bruski, écuyer du Palatin ; Hubert, jardinier ; Lodoiska, fille du grand maréchal Delbing ; Elisa, sa confidente ; Lucette, jeune paysanne ; gardes du palatin ; hussards, du régiment de Rodolphe ; gardes de Sobieski ; pages ; danseurs et danseuses.

La scène est en Pologne, au château du palatin de Lovinski, à deux milles de Plosko.

- Cuvelier, *Les Français en Pologne*, programme détaillé pour servir à l'intelligence des scènes équestres et militaires, représenté pour la première fois au Cirque Olympique le 9 mars 1808, à Paris, chez Barba, 1808

Personnages : Odiusko, jeune Polonais, habitant les confins de la Prusse ducale ; Baliskof, chef des partisans prussiens ; Barman, fils du bailli prussien ; un grenadier français ; un général français ; un général russe ; un général prussien ; un courrier russe ; Théodora, jeune polonaise, amante d'Odiusko ; Liska, mère de

Théodora ; deux vivandières françaises ; cosaques ; partisans prussiens ; armée française ; armée russe et prussienne ; paysans et paysannes.

La scène se passe en arrière du champ de bataille, les 7 et 8 février 1807.

## **Olanda**

- Delœuvre, *Le jeune homme enlevé ou la coutume hollandaise*, comédie historique en un acte, en prose, représentée pour la première fois à Paris sur le Théâtre de l'Ambigu-Comique le 5 thermidor an XIII, à Paris, chez Henée, 1805

Personnages : M. Wanderk, riche négociant ; M. Wanbrux, négociant, ami de M. Wanderk ; Lorencin, premier commis chez M. Wanderk ; Sophie, fille de M. Wanderk ; Nantssiet, vieille domestique de M. Wanderk.

La scène est à Amsterdam, chez M. Wanderk.

## **Ungheria**

- Louis, *L'auberge des ruines*, mélodrame en trois actes à spectacle, musique de MM. Quaisain et Lanusse, ballet de M. Millot, représenté pour la première fois à Paris sur le Théâtre de l'Ambigu-Comique le 23 février 1814, à Paris, chez Gardy, 1814

Personnages : Nadasti, magnat de Hongrie ; Imma, sa fille ; Auguste de Dalheim, officier Hongrois au service d'Autriche ; Léontine, son épouse ; Serini, noble Hongrois au service d'Autriche ; Frohberg, général autrichien ; Birk, son écuyer ; Paolo, garde-forestier ; Philippe, aubergiste ; Marianne, au service de Philippe ; Ludolf, au service de Philippe ; un courrier ; vassaux du magnat ; soldats Hongrois ; gens de Philippe ; bucherons ; chasseurs.

La scène est en Hongrie ; l'action se passe en 1716.

## **Oriente (vicino e lontano)**

- *La folie chinoise ou Kokoli à Capra*, mélodrame en trois actes en prose, à grand spectacle, mêlé de chants et de danses, représenté pour la première fois sur le Théâtre de la Gaieté le 2 pluviôse an XIII, à Paris, chez Barba, an XIII

Personnages : Kokoli ; Mad. Kokoli ; Hia-Tsin, gouverneur de Capra ; Idamé, fille d'Hia-Tsin ; Zamti, favori d'Hia-Tsin ; Ili-Kan, amant d'Idamé ; Azurinos, généalogiste ; un envoyé ; Loulou, chef des sauvages ; Lili, sa fille ; un sauvage ; une vieille sauvage ; une plaideuse ; le neveu de la plaideuse ; deux huissiers ; femmes de Capra, chantant et dansant ; femmes sauvages, chantant et dansant ; troupes de Capra ; troupes de sauvages.

La scène est à Capra et aux environs.

- Camille Saint-Aubin, *Les Chinois ou Amour et Nature*, pantomime dialoguée en trois actes, représentée pour l'ouverture du Théâtre de la Cité le 9 prairial an VIII, à Paris, chez Tiger, an VIII

Personnages : Zangti, empereur chinois ; Lucidor, Persan ; Zoaida, Persanne, sa femme ; Jenor et Liza, leurs enfants ; Aufrescar, Tartare, mandarin ; Osman, Tartare, son ami ; Balmuck, chinois, écuyer de Zangti ; Laossé, Chinoise, sa maîtresse ; Indiens ; Tartares ; Chinois.

La scène est à Macao.

- *Madame Angot au Malabar ou la nouvelle veuve*, mélo-tragi-parade, en trois actes et en prose, à grand spectacle, mêlé de danses, marches, chœurs, pompe funèbre, pantomime, etc., représenté pour la première fois à Paris sur le Théâtre de la Porte Saint-Martin le 3 brumaire an XII, à Paris, chez Fages, an XII

Personnages : Madame Angot, supposée femme Millissard ; Nanon ; François ; Nicolas ; Le bramins soi-disant ; Correzzi, se disant européen ; l'émissaire supposé du gouverneur ; l'initié de la Pagode, supposé aussi ; Millissar, indien, prétendu mari d'Angot. Personnages muets : une jeune indienne ; une vieille indienne ; plusieurs bramines, soi-disant ; assistants, indiens, hommes et femmes, troupes.

La scène se passe dans la principale ville maritime du Malabar.

- *Le menuisier de Bagdad*, comédie en un acte mêlée de vaudevilles, représentée à Paris pour la première fois le mardi 22 décembre 1789, à Paris, chez Cailleau, 1790

Personnages : Fatmé, femme du serrail de Mohamed ; plusieurs femmes du sérail de Mohamed ; Nourédin, maître-d'hôtel du serrail de Mohamed ; Mirza, gardienne des femmes de Mohamed ; Hali, menuisier de Bagdad ; Guzulbek, femme d'Hali ; un commissionnaire attaché à Mohamed.

- Caignez, *Nourjahad et Chérédin ou l'immortalité à l'épreuve*, mélodrame en quatre actes et en prose, mêlé de chants et de danse, à Paris, se vend au Théâtre, an IX (1801)

Personnages : Chérédin, sultan de Perse ; Un vieux derviche ; Schémerzad, descendant de Chérédin ; Nourjahad, ami de Chérédin ; Cosrou, père de Mandane, et premier visir ; Mandane, épouse de Nourjahad ; Azamé, petite fille de Mandane ; Un génie ; Zulime, jeune cantatrice ; Une vieille ; Azem, intendant de Nourjahad ; Assan, marchand d'esclaves ; Un Bostangi ; Un chef des gardes. Personnages muets : Un enfant de trois ans ; Un muet ; Odalisques ; Houris ; Bostangis ; Vieilles ; Esclaves noirs et blancs ; Gardes du sultan.

- Cuvelier – Augustin, *La bataille d'Aboukir ou les arabes du désert*, action militaire en deux parties, représentée pour la première fois à Paris au Cirque Olympique le 7 septembre 1808, à Paris, chez Barba, 1808

Personnages : Horeb, vieil Egyptien avare ; Edros, Grec, Cypriote au service d'Horeb ; Sir Tiger-Bold, officier-supérieur anglais ; Derville, officier des chasseurs français ; Celestine, épouse de l'officier français ; Adolphe, fils de Celestine et de Dorville ; un général de division français ; un bey ; un commandant turc ; le général en chef des Turcs ; esclaves égyptiens ; soldats français ; un factionnaire anglais ; officier anglais ; un factionnaire turc ; chef d'arabes ; un aide-de-camp français ; un général de brigade français ; femmes égyptiennes ; troupes françaises de toutes les armes ; troupes turques ; troupes anglaises ; Arabes du désert ; mamelucks.

La scène se passe en Egypte ; dans la première partie à l'entrée du désert ; dans la seconde, au bord de la mer, près d'Aboukir.

- De la Glehenaye, *La loi singulière ou malheur et constance*, mélodrame en trois actes, en prose et à grand spectacle, musique de MM. Quaisain et Lanusse, ballets de M. Millot, décors de M. Moench, représenté pour la première fois à Paris sur le Théâtre de l'Ambigu-Comique le 13 avril 1811, Paris, Barba, 1811

Personnages : Kaled ; Couloufe ; le cadî ; un chef des gardes ; Ali ; Anaïs ; Zarucma ; Canzade ; Zelmire ; Zora ; Fatime ; suivantes ; esclaves des deux sexes ; gardes.

La scène se passe dans l'île de Mévlana, à l'extrémité de la mer des Indes.

- Ducis, *Abufar ou la famille arabe*, tragédie en quatre actes, représentée pour la première fois à Paris sur le Théâtre de la République le 23 germinal an III de la République, à Paris, chez Barba, an III

Personnages : Abufar, vieillard arabe ; Farhan, son fils ; Saléma, Odéide, ses filles ; Ténaim, sa sœur ; Fharasmin, Persan ; Gemma, jeune fille Arabe ; Sobed, Kébir, Salid, jeunes Arabes attachés à la famille d'Abufar ; plusieurs jeunes Arabes attachés à la famille d'Abufar.

La scène est dans l'Arabie déserte, sous les tentes d'Abufar.

- Hapdé, *Arlequin à Maroc ou la pyramide enchantée*, folie féerie en trois actes, sans entractes, à grand spectacle, avec des intermèdes imités du genre italien et ornée de marches, combats, évolutions, cérémonies turques, travestissement à vue, costumes de M. Laenant, décors de M. Peget, mise en scène par l'auteur, musique par M. Foignez fils, à Paris, chez Barba, 1804

Personnages : Arlequin ; Momus ; la Raison ; Mouley-Mahamed, Grand Chérif de Maroc ; Zulmire, épouse du Grand Chérif ; Hasmir, vieux gardien du sérail ; Azime, jeune fille de Maroc et amante d'Arlequin ; Pierrot, domestique d'Arlequin ; Cascadi, jardinier du sérail ; Orescar, chef des Arabes insurgés ; Atamas, Oreb, Sephi, Arabes ; le Grand Dervis ; dervis ; trois Sultanes ; soldats maroquins ; maures de la garde d'honneur ; mascarins, ou petits noirs de la garde ; arabes du Mont-Atlas ; peuple.

La scène se passe à Maroc et dans les environs.

- Hinaux – Gindre, *Monsieur de Croustignac ou la pantomime à Alger*, mélo-comédie-folie en trois actes, en prose et à grand spectacle, musique de M. Quaisain, ballets de M. Richard, représenté pour la première fois à Paris sur le Théâtre de l'Ambigu-comique le 19 pluviôse, an II de la République, à Paris, chez Fages, 1803

Personnages : Fabrice, valet d'Alphonse ; De Croustignac, maître d'hôtel du gouverneur ; Mehemet, corsaire d'Alger ; Mustapha, riche corsaire retiré des affaires ; Alphonse, jeune officier français, amant d'Isabelle ; Isabelle, fille du gouverneur de l'île de Maïorque ; Farucknaze, favorite de Mustapha ; Mira, femme de De

Crosutignac ; le Commandeur, chef des esclaves ; un Iman, prêtre turc ; un capitaine de vaisseau ; un officier de Mehemet ; un esclave ; danseurs, danseuses, eunuques, noirs.

La scène se passe au premier acte dans l'île de Maïorque, au second à Alger, dans un appartement du palais de Mustapha et au troisième dans ses jardins.

## **Stati Uniti**

- De Lacoste, *Washington ou les représailles*, fait historique en trois actes et en prose représenté pour la première fois sur le Théâtre de l'Impératrice le 5 janvier 1813

Personnages : Washington, général de l'armée américaine ; Asgill, pair anglais, prisonnier de guerre ; Gui Carleton, général anglais ; Penn, colon américain, quaker ; Scot, chirurgien en chef des Américains ; Betti, fille de Penn ; un officier anglais ; Gattes, officier américain ; officiers et soldats américains ; officiers et soldats anglais prisonniers de guerre.

La scène est dans la Pensylvanie.